



Zugänglichkeit und Zugänglich- machung von Anglizismen und lexikalischen Innovationen

Prof. Dr. Esme Winter-Froemel (JMU Würzburg)

28. Februar 2024, 16:00 Uhr

Vortragssaal des IDS

Lexikalische Entlehnungen werden in frühen Stadien bei konkreten Verwendungen häufig durch bestimmte Verfahren hervorgehoben, etwa durch Kursivierung oder Anführungsstriche. Diese Verfahren wurden als Flagging (vgl. Levendis & Calude 2019, Klosa-Kückelhaus & Wolfer 2020) vor allem für aktuelle Entlehnungen thematisiert, ihre Bedeutung und Etablierung in einzelnen Sprachen und Verwendungsbereichen ist jedoch erst in Ansätzen untersucht. Kaum erforscht ist auch die historische Dimension der Verwendung entsprechender Hervorhebungsstrategien. Der Vortrag widmet sich diesem Themenfeld daher mit einer doppelten Zielsetzung. Erstens sollen die kommunikativen Funktionen entsprechender Verfahren analysiert werden. Ausgehend von einem interaktionalen Ansatz, der die Perspektiven von Produktion und Rezeption einbezieht, soll argumentiert werden, dass neben der sprecherbezogenen Hervorhebung als nicht oder nur bedingt eigener Sprachgebrauch (Alteritätsmarkierung, vgl. Pflanz 2014) auch der adressatenbezogenen Zugänglichmachung der neuen Einheiten eine zentrale Bedeutung zukommt. Hierbei sind neben Techniken des Flagging die metasprachliche Kommentierung sowie die Bereitstellung von Frameinformation als weitere grundlegende Verfahren relevant. Darüber hinaus soll zweitens die Relevanz der Verfahren für lexikalische Innovationen in verschiedenen Sprachen und Epochen exemplarisch untersucht werden. Die Überlegungen stützen sich zum einen auf Analysen der Verwendung von Anglizismen in Zeitungsartikeln der aktuellen französischen und italienischen Tagespresse (vgl. Winter-Froemel 2023), zum anderen auf die Prägung und Etablierung französischer Fachterminologien in den Bereichen Geometrie, Landwirtschaft und Anatomie in wissenschaftlichen Texten des 12. bis 15. Jahrhunderts auf Grundlage des *Dictionnaire du Français Scientifique Médiéval* (DFSM).



IDS SPEKTRUM

-  FORSCHUNG
-  VERNETZUNG
-  TRANSFER